

汤和其他种种逐瘀汤，被用于子宫肌瘤，子宫附件炎，甚至宫外孕等的非手术疗法，取得成功。还有温病学家治疗“高热昏闭”的“至宝丹”、“苏合香丸”等，现在中西医结合用于急性心衰时的急救，疗效十分显著，并不亚于西药强心剂。新发展的中草药，如大青叶，板兰根，四季青等，清热消炎，抗菌抗病毒作用，亦不亚于西药抗菌素，且未见副作用。有的已被用作常规药，在全国普遍使用。建议在中西医结合临床研究中，致力于药物和复方的研究，在现有基础上，如果重点研究，在疾病防治方面，更进一步再出现重大突破，才是真正造福于人类，这应是我们最终的目标。不成熟的意见，是否有当，仅供参考，我对中西医结合，爱之深，言之切，不妥之处，欢迎批评指正。

(八十八岁老人叶橘泉 一九八三年八月于南京)

· 译释探讨 ·

谈中医名词术语的英译名问题

周金黄

编者按 本文是中国人民解放军军事医学科学院周金黄教授在《中西医结合杂志》第二届编委会议上书面发言的一部分。提出中医学名词术语的英译名词问题值得讨论，并希望在中西医结合研究工作中，逐步形成中医名词术语的标准英译名，以供国内外学者采用等。现将其发表于此，供大家讨论参考。

近来在阅读国内中医药期刊时，感到中医名词术语的英译名问题值得讨论。例如，有下列译名：气为functional activities, 阴为vital essence, 阳为Vital function, 补气药为drugs for replenishing the vital energy, 补血药为blood tonics, 补益药(补养药)为tonics, 理气药为drugs for regulating the flow of vital energy等。中医名词术语的优点是字少而意深，其英译名似应仿此，但不要与西医常用专门名词混淆。有的可译音，如阴、阳，现在世界上均通用 Yin、Yang，但“气”则未见通用外文译名，译法也不一致，有人用Qi译音，似乎只有标音的用途，但不能做为译意的名词。“气”在中医理论中是一最基本的概念，是宇宙和人的最本质的元素(Basic element)，为了突出这一特点，是否可以创造一新的派生字“Energen”(原意为“能”，从energy派生)，字尾加gen有类似氧(oxygen)，氢(hydrogen)，氮(nitrogen)等元素的字尾；energen气就具有中医理论“能动元素”这一概念。补气药则为energenic drugs或energenics, 理气药则为energen modulating drugs, 或energen-modulators, 气虚则为energen-deficiency, 气不足则为 energen-insufficiency等等，energen, 均属同源派生字，原外文字根为 energein, energos等。

提出英译新名词的设想，是为了请有关专家考虑这个问题，而不是以为把“气”译为energen就一定可取，仅以此作为抛砖引玉之一线。

中医的“证”译成 syndrome, 也是一个值得推敲的词，如何使译名突出中医“证”的概念，似乎也应创造一个新译名词，才能体现中医的学术思想，又便于现代科学的理解。

总之，希望在中西医结合工作中，逐步使中医名词术语有标准英译名，供国内外学者采用。北京医学院编的《汉英常用中医药词汇》可供参考，有其优点，可以更进一步修改、充实，使之更加完善。本刊可以为探讨中医药名词术语标准英译名草案，开辟一个不定期专栏，发展这方面的建议。